

Sobre el proceso de internacionalización de Carmen Conde (Carmen Conde y Mathilde Pomès, 1930-1935)

FRANCISCO JAVIER DíEZ DE REVENGA
UNIVERSIDAD DE MURCIA

Recibido: 15 de noviembre de 2017

Aceptado: 5 de diciembre de 2017

Abstract: This paper analyzes the presence of Carmen Conde in the anthology of Mathilde Pomès *Poètes espagnols d'aujourd'hui*, published in Brussels in 1934 with the transcription of the translated texts of the chosen poems, belonging to her book *Brocal*, of 1929, and the edition of three letters by Mathilde Pomès addressed to Carmen Conde, one sent to Antonio Oliver Belmás, and a card by Juan Guerrero Ruiz.

Key words: Mathilde Pomès, Carmen Conde, Antonio Oliver Belmás, Juan Guerrero, internationalization.

Resumen: Este trabajo analiza la presencia de Carmen Conde en la antología de Mathilde Pomès *Poètes espagnols d'aujourd'hui*, publicada en Bruselas en 1934 con la transcripción de los textos traducidos de los poemas escogidos, pertenecientes a su libro *Brocal*, de 1929, y la edición de tres cartas de Mathilde Pomès dirigidas a Carmen Conde, una enviada a Antonio Oliver Belmás, y una tarjeta de Juan Guerrero Ruiz.

Palabras clave: Mathilde Pomès, Carmen Conde, Antonio Oliver Belmás, Juan Guerrero Ruiz, internacionalización.

La publicación de la antología de Mathilde Pomès *Poètes espagnols d'aujourd'hui* (1934), en Bruselas, en 1934, supuso para los poetas españoles jóvenes un auténtico espaldarazo en su proceso de internacionalización, al que también contribuyeron otras antologías internacionales de 1934, a las que nos hemos referido en otro trabajo anterior (Díez de Revenga, 2016a: 123-141). Pomès, responsable de la selección y de las traducciones, nacida en Lescurry en 1886, y muerta en 1977, fue una hispanista prestigiosísima en su tiempo y también poeta y crítica y estudiosa de la literatura. Fue la primera mujer Agregada de Español de Francia y publicó numerosos trabajos de investigación así como diversos libros de poesía. Sus estudios sobre Unamuno, Benavente, Gómez de la Serna así como sobre autores hispanoamericanos, entre ellos Gabriela Mistral, se alternaron con la publicación de traducciones de poesía española.

En *La Gaceta Literaria*, número 123, del año 1932, Rafael Alberti y María Teresa León presentaron una nutrida antología de poetas belgas de aquellos años, titulada “Cinco poetas belgas contemporáneos”, muy poco conocidos entonces (y ahora, salvo en el caso de Vanderammen) en España. Con ellos colaboraron Mariano Brull y Carlos Rodríguez-Pintos, que se encargaron de traducir a Mathilde Pomès. Correspondían así el gesto de Mathilde Pomès, que había presentado una importante serie de composiciones de poetas españoles, traducidos por ella en el periódico belga *Le Journal des Poètes*, número 1, 15 de noviembre de 1931. Precedidos por una traducción de Jaime Torres Bodet, de su poema “Danse”, toda una sección, titulada “Voix de l’Espagne moderne” está dedicada a nuestros poetas. En ella figuran un estudio de Pomès, “Une soirée à Santander”, y sus traducciones de Juan Ramón Jiménez “Lune sur la mer, poème”, Salinas “Amie”, Alexandre “Adolescence”, Gerardo Diego “Absence,” Alberti “Poème de la mer”, Guillen “Élévation de la Clarté”, Altolaguirre: “Brise” y García Lorca “Romance de la Lune, Lune”. Hay además dos pequeños trabajos de Pomès: “La Poésie à la Conquête du Théâtre - Un Interview de Rafael Alberti” y “Federico Garcia Lorca”, en nota se indica: “La présente page espagnole a été établie par Mademoiselle Mathilde Pomès qui en a traduit tous les poèmes. Nous la remercions pour son admirable collaboration”.

Poètes espagnols d'aujourd'hui, aparece en Bruselas en 1934 en un cuidado volumen que cuenta con una larga introducción de Lucien Paul Thomas, profesor de la Universidad de Bruselas que dedicó gran número de ensayos y estudios a las letras hispanas, en torno

al culteranismo, Góngora o el teatro de Pedro Calderón de la Barca. En sus primeras palabras revela Thomas la intención de Pomès, que no es otra que dar a conocer a los poetas más jóvenes de la literatura española, y cita las palabras de la propia traductora:

Mon plan, me dit-elle, est de n'en point avoir. Je ne veux pas, en réunissant ces fleurs d'un pays qui est pour moi une seconde patrie, faire œuvre de juge ou de critique, moins encore de pédant distributeur d'exclusives louanges. J'ai traduit, un peu comme celui qui se promène au bord des sentiers verdoyants où le soleil fait jaillir à chaque pas l'or vivant. J'ai été guidée par les impulsions du moment et c'est un peu – à côté de la grande valeur des élus d'aujourd'hui – le hasard et la fantaisie qui ont déterminé le groupement actuel des mes traductions.

Se refiere a las características que ha de tener la traducción poética, traslación de sentimientos y de imágenes, refundición completa de modos de expresión de manera que no se altere la inspiración original: el traductor se encuentra en un estado de comunicación íntima y profunda con la vibración que quiere reproducir, para terminar esta introducción con una pregunta: ¿Cómo presentar a los lectores franceses esta zarza ardiente de poemas?, algo que va a abordar inmediatamente destacando aquellas cualidades más sobresalientes de los poetas traducidos.

Los poemas traducidos por Pomès corresponden a los siguientes poetas, de los que indicamos el número de composiciones: Juan Ramón Jiménez (35), Fernando Villalón (1), José Moreno Villa (3), Pedro Salinas (15), Jorge Guillén (11), Gerardo Diego (10), Dámaso Alonso (6), Federico García Lorca (11), Emilio Prados (4), Vicente Aleixandre (5), Rafael Alberti (10), Luis Cernuda (3), Manuel Altolaguirre (10), Carmen Conde (4), Josefina de la Torre (3).

Las palabras de Lucien Paul Thomas dedicadas a Carmen Conde y a Josefina de la Torre revelan el aire de novedad que envolvía su presencia en la antología: “Carmen Conde et Josefina de la Torre, avec des œuvres récents où l'on glane des joies trouvailles, représentent, dans la ligne d'inspiration inconsciemment suivie par le traducteur, deux gracieuses silhouettes féminines parmi les poètes déjà nombreuses qui justifient notre admiration”. Y en la breve referencia biobibliográfica anota: “Né à Cartagena. Oeuvre - *Brocal*, 1929. Collaboration à *Sudeste*, Murcia, quatre numéros parus depuis juillet 1930”.

Indica la editora de dónde proceden tales textos, lo que resulta harto curioso. Aunque no en el caso de Salinas, Guillén, Diego, Lorca,

Aleixandre, Alberti o Altolaguirre, ya que indica que proceden de sus libros ya publicados (*Presagios, Seguro azar, Fábula y signo, Cántico, Versos humanos, Canciones, Romancero gitano, Ámbito, Marinero en tierra, Sobre los ángeles, Soledades juntas, Ejemplo y Las islas invitadas*). Pero sí resultan llamativas algunas otras procedencias: los de Dámaso Alonso, así como algunos de Prados, de la *Antología* de 1932 de Gerardo Diego, el soneto “En la muerte de José de Ciria y Escalante”, de Lorca, del *Suplemento Literario de la Verdad*, o la “Elegía” de Cernuda, del número 12 de *Verso y Prosa*. Otros poemas están tomados de las revistas *Poesía, Héroe y Litoral*, lo que pone de relieve lo al día que estaba de las publicaciones de estos poetas tanto en sus propios libros como en las revistas más representativas.

Los poetas españoles, agradecidos, ofrecieron a Mathilde Pomès una comida en Madrid, ocasión de la que se conserva una simpática fotografía en la que posan muchos de ellos con la admirada hispanista francesa y al que nos referimos más adelante.

La presencia de Carmen Conde en la antología supone para ella un nuevo paso adelante en la difusión internacional de su poesía, algo que a Carmen y a Antonio siempre les preocupó y, desde Cartagena, procuraron darse a conocer no solo en España sino también fuera de nuestro país. Prueba de ello es su participación en la cubana *Revista de Avance*, desde 1927 a 1930, como hemos estudiado en otro lugar (Díez de Revenga 2016b).

Los textos traducidos de poemas de Carmen Conde pertenecen a su libro *Brocal*, de 1929, y son los siguientes:

I

Les terrasses
ont une agilité de colombes
et comme elles,
de fines ailes dont le bout trempe
dans les eaux.
Dans ces piscines aériennes
quand la lune
se baigne, les toit sourient de toutes
les lèvres retroussées
de leurs tuiles multiples.

Las terrazas tienen agilidad de palomas, y como ellas, unas alas finas con el vértice en el agua.

Así que la luna se baña en estas piscinas aéreas, los tejados sonríen con los labios rizados de sus tejas.

Yo, tan delgada como un horizonte, voy por este camino. Cantando.
¡Al viento mis cabellos ondulados, mis cabellos de mapa!

Llevo en las manos una rosa blanca llena de rocío.

Soy esbelta, recóndita. Para llegar a mí hay que saltar cinco ríos y tres álamos.

¿Por qué me has quitado tus manos, tanto y tan bien como acariciaban mi frente?

Para que me quisieras otra vez, te regalaría un collar de islas, un sistema nervioso de horizontes.

¡Me abriría, para ti, todas las mañanas en tus labios!

Descalza, estrella, descalza.

Por el agua alta, yo quiero ir descalza.

Por el cielo hondo, yo quiero ir descalza.

Descalza, estrella, descalza.

Reproducimos en el apéndice documental tres cartas de Mathilde Pomès dirigidas a Carmen Conde y una enviada a Antonio Oliver Belmás, así como una tarjeta de Juan Guerrero. Todos los documentos tienen relación directa con la *Antología* de Pomès, y a través de sus referencias podemos completar algunos datos en torno a la célebre recopilación y a la presencia de Carmen en ella.

La primera carta es de 31 de marzo de 1930 y está enviada desde París. En ella acusa recibo con evidente retraso del libro *Brocal*, que justifica por la intención de traducir algunos poemas y hacerlo también con algunos de Josefina de la Torre para un futuro trabajo. Anuncia un viaje a España y promete que, a la vuelta, abordará los trabajos proyectados, además de manifestar un deseo de coincidir con ella en Madrid o Barcelona. Los elogios para el libro *Brocal* se prodigan también en la epístola.

Más interesante es la de 10 de abril de 1931, escrita en papel timbrado del Hotel Nacional, del Paseo del Prado, de Madrid, sobre todo porque acaba de venir de la comida con una serie de poetas españoles, que enumera. Es la comida a la que nos hemos referido y, tras la cual, se hicieron varias fotos, una de cuyas copias se conserva en el archivo del Patronato Carmen Conde Antonio Oliver², en cuyo dorso, con letra

² Agradezco a Caridad Fernández e Isabel Ortuño, del Patronato Carmen Conde-Antonio Oliver de Cartagena, su colaboración en la consulta de la documentación así

de Pomès está escrita la fecha: “10 abril 1931”, y con letra de Carmen el lugar y el nombre de algunos de los comensales: “Madrid. Matilde Pomès (Esplá, Bergamín, Salinas, García Lorca, Diego, de Torre (Claudio), Sánchez Cuesta, Aleixandre, etc.)”. Aunque Pomès se refiere y enumera a catorce comensales, en la foto, junto a Pomès, sólo hay doce caballeros. Faltan, por tanto, de los comensales, exactamente dos: Dámaso Alonso y Antonio Marichalar. Dámaso figura en otras fotos de ese mismo día y lugar. En la foto que se conserva en el Patronato, distinta de otras publicadas de aquel mismo día, están de izquierda a derecha. Vegue, Guerrero, Diego, Torres Bodet, Pomès, Cernuda, Sánchez Cuesta, Lorca, Aleixandre, Esplá, Claudio de la Torre, Bergamín y Salinas. La comida tuvo lugar en el Restaurante Buenavista en Madrid.

Una observación interesante de la carta es la necesidad que expresa Pomès de convertir en verso los poemas en prosa, cuyas cuatro traducciones le adjunta, y, aunque le avisa que solo irán en la antología las tres primeras, al final en la antología figuraron los cuatro poemas, como ya hemos advertido. Y también está en la carta el título que pensaba dar a la antología, que como sabemos, al final cambió: *Cent poèmes de la jeune littérature espagnole*. Las manifestaciones de su pasión por España no faltan por supuesto en esta misiva.

La carta desde París, de 15 de marzo de 1933, dirigida a Antonio Oliver es un acuse de recibo tardío de *Tiempo cenital*, y en ella vuelve a referirse a la antología asegurando su inmediata aparición, aunque constata las dificultades que están surgiendo en su elaboración.

Dificultades que se pondrán de manifiesto en la cuarta y última carta de Pomès, esta vez a Carmen Conde, la que escribe desde su lugar de veraneo, Florac (Lozère), el 29 de septiembre de 1934. Descubrimos a la hispanista francesa realmente cansada y además decepcionada por la recepción que está teniendo la antología, ya aparecida, hasta el punto de apuntarse sin más al “nadismo unamunesco”, desilusionada por el desinterés que la antología había provocado entre los lectores españoles. También con mucho retraso y los consiguientes elogios, acusa recibo del nuevo libro de Carmen: *Júbilos*.

Completamos el apéndice con dos documentos que contienen información sobre las relaciones de Carmen con la antología de Pomés. La felicitación del siempre atento Juan Guerrero, desde Alicante, 27 de junio de 1933, por haber visto a Carmen entre los autores presentes en la antología, que aún no ha aparecido, y una reseña de Arturo del

como en la recopilación del epistolario, y a su Director el Dr. Cayetano Tornel Cobacho las facilidades que me han permitido contar con un fondo documental tan valioso.

Hoyo, que el matrimonio conservó entre sus papeles, reseña en la que no falta la mención de las dos mujeres, incluso de forma destacada, cuando señala que “al final del libro, como un remanso claro, tibio, dos singulares mujeres ofrecen sus poesías como un atenuante, quizá oasis, a tanto varón de pro: Josefina de la Torre y Carmen Conde son las representantes de la floreciente y florecida poesía femenina española”. La reseña ya es del año siguiente, 13 de junio de 1935.

Y de 1935 también es una nota manuscrita por Carmen Conde en el ejemplar de la antología de Pomès, que se conserva en el Patronato. Revela su interés por la internacionalización de su nombre, sobre todo tratándose nada menos que de Jean Cassou, el autor de la referencia anotada. Apunta, finalmente, las páginas en las que figura su nombre. Y dice así:

Libro citado en el tomo XVII de la Enciclopedia Francesa dirigida por Lucien Febvre (Tomo de “Artes y Literaturas en la Sociedad Contemporánea” (II); pág. 17’44 -1 Diciembre 1935, del cap. III de las tendencias actuales de las Literaturas: “Las de Lengua Ibérica”).

La firma Jean Cassou, y llama “la joven generación” a los q. nombra en su trabajo crítico: Todos los q. constan en el presente volumen.

Dirigió el tomo Pierre Abraham. Public. en París en 1935, Dicbre.

C. C. p. XX

p. 155.

Son, en todo caso, nuevos documentos que ponen de relieve cómo Carmen Conde, desde su Cartagena, fue logrando ser conocida en el exterior, y en el caso de la antología de Pomès, en territorios de habla francófona y lo que sin duda más le satisfizo, junto a todos los poetas más importantes de la joven literatura española, ya bien consagrados todos ellos a la altura de 1934.

Obras citadas

- Díez de Revenga, Francisco Javier. “Las antologías de 1934 y la internacionalización de los poetas del 27”, en *Los poetas del 27: tradiciones y vanguardias*, Murcia: Universidad de Murcia, 2016a.
- . “Carmen Conde, Antonio Oliver y sus colaboraciones en la *Revista de Avance* (La Habana, 1927-1930)”, *Monteagudo*, 21 (2016b).
- Pomès, Mathilde. *Poètes espagnols d’aujourd’hui. Poèmes choisis et traduits par Mathilde Pomès. Introduction de Lucien-Paul Thomas*, Bruxelles: Labor, 1934.